

Cine en aragonés es un proyecto que comenzó en 2011. Se ha llevado a cabo durante cinco cursos en el C.R.A. Cinca-Cinqueta de Plan (Huesca) y uno en el CEIP Asunción Pañart de L'Aínsa (Huesca) en el curso 2015-2016.

La idea es utilizar el aragonés de forma oral en un ámbito artístico audiovisual, en el cual su presencia es prácticamente testimonial. De esta forma buscamos desvincularlo del ámbito tradicional (y anacrónico para el punto de vista del alumnado) en el que habitualmente es usado, ampliando su radio de acción a otras disciplinas y convirtiéndolo en un medio de expresión para las inquietudes del alumnado. También supone una ayuda a la desaparición del proceso de diglosia al que se ve sometida la lengua minoritaria (aragonés) frente a la lengua mayoritaria (castellano), que en ocasiones provoca problemas en el aprendizaje del alumnado tanto a nivel de contenidos como de procesos de lectoescritura.

El CRA Cinca-Cinqueta es un centro de educación infantil y primaria que se reparte en seis pequeños pueblos de la comarca de Sobrarbe: A Espuña, Bielsa, Chistén, Plan, San Chuan de Plan y Saravillo. Tres de estas escuelas son unitarias, y en el resto, aunque hay varias aulas, alumnado de varios cursos comparten el mismo espacio, docente y tiempo de clase. Este colegio es uno de los pocos donde se imparten clases de lengua aragonesa. Está ubicado en una zona donde todavía se conservan diversas variedades de aragonés: chistavín, belsetán y a'spuñés.

El aragonés es una lengua románica que según la Unesco está en grave peligro de desaparición. El desprecio al que se sometió en la escuela durante el S.XX y la falta de políticas lingüísticas y educativas comprometidas por parte de las instituciones aragonesas en democracia, han hecho que esta lengua esté a punto de desaparecer. A día de hoy, en estos pueblos casi ya no es lengua de comunicación habitual entre la población infantil, por lo cual, la transmisión generacional ha quedado rota, condenando al aragonés a morir si no se toman medidas urgentes.

Actualmente, el área de aragonés en primaria es de carácter voluntario y cuenta sólo con 45 minutos semanales de clase.

Objetivos de la actividad

Basándonos en el currículo de primaria dedicado a la lengua aragonesa, el proyecto trabaja los siguientes objetivos:

- Obj.LPA.ARA.1. Comprender y expresarse oralmente y por escrito de forma adecuada en diferentes contextos comunicativos.
- Obj.LPA.ARA.2. Utilizar la lengua para relacionarse y expresarse en la actividad social y cultural, adoptando una actitud respetuosa, para tomar conciencia de ideas y sentimientos propios o ajenos y para controlar la propia conducta.
- Obj.LPA.ARA.3. Usar los medios de comunicación social y las Tecnologías de la Información y la Comunicación, para obtener, interpretar y valorar informaciones y opiniones diferentes.
- Obj.LPA.ARA.4. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar tanto para buscar, recoger y procesar información, como para escribir textos propios del ámbito académico.
- Obj.LPA.ARA.5. Utilizar la lectura como fuente de placer y de enriquecimiento personal, y aproximarse a la tradición literaria aragonesa, tanto oral como escrita.
- Obj.LPA.ARA.6. Conocer la realidad de la Lengua Aragonesa y valorar la diversidad lingüística como muestra de riqueza cultural, personal y patrimonial.
- Obj.LPA.ARA.7. Reflexionar sobre los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen infravalorar la lengua propia.

Contenidos trabajados

Basándonos en el currículo de primaria dedicado a la lengua aragonesa, el proyecto trabaja los siguientes contenidos:

BLOQUE 1: Comunicación oral: hablar y escuchar.

- Comprensión y expresión de mensajes orales de mayor complejidad con distinta intención, que tengan orden y coherencia, y que permitan al alumno resolver cualquier tipo de situación comunicativa.
- Empleo de normas y estrategias verbales y no verbales para un intercambio comunicativo receptivo, constructivo y respetuoso. Las diferencias de entonación, la gesticulación, la paráfrasis, la claridad expositiva, la organización del discurso y la escucha activa.
- Adquisición y uso del léxico referencial apropiado para comunicarse en diferentes contextos temáticos habituales.
- Identificación, comprensión y elaboración de textos orales expositivos, argumentativos e instructivos, utilizando sus diferentes estructuras, captando el sentido global de los mismos y separando las ideas principales de las secundarias.
- Memorización, asimilación y reproducción de textos literarios o no literarios y de producciones propias.
- Búsqueda de estrategias para utilizar el lenguaje oral como instrumento de comunicación y aprendizaje: escuchar, recoger datos, preguntar.
- Uso de la expresión oral en Lengua Aragonesa de modo habitual, empleando un lenguaje no discriminatorio y sin prejuicios lingüísticos, mostrando respeto hacia las personas que la utilizan en cualquiera de sus variantes.

BLOQUE 2: Comunicación escrita: leer.

- Lectura comprensiva en voz alta de diferentes tipos de textos atendiendo a una velocidad adecuada, pronunciación y vocalización correctas, así como una entonación ajustada a su contenido.
- Comprensión del sentido global de textos diversos, diferenciando las ideas principales de las secundarias y comprendiendo aspectos específicos de los mismos.
- Identificación de la trama de la historia y deducción de acontecimientos predecibles en textos narrativos escritos.
- Utilización guiada de las Tecnologías de la Información y la Comunicación para la búsqueda de información y disfrute personal.
- Interpretación y comprensión de diferentes textos escritos en Lengua Aragonesa.

BLOQUE 4: Conocimiento de la lengua.

- Discriminación de los fonemas más característicos de la Lengua Aragonesa e interés por reproducirlos correctamente, incluyendo los dialectales.
- Empleo de los términos básicos necesarios para hablar de las regularidades morfológicas, sintácticas y ortográficas que permiten expresar: las variaciones del nombre; la sustitución nominal; la posesión, la localización y la cantidad; las cualidades y su comparación; la diversidad de las acciones verbales y su concatenación; las circunstancias de la acción; la afirmación, la negación y la duda.
- La significación del verbo en aragonés: modos y tiempos.
- Los pronombres y su relación con el verbo.
- Identificación, reconocimiento y utilización de las formas gramaticales que permiten comprender y expresar adecuadamente las intenciones comunicativas.
- La contextualización del significado de las palabras mediante la utilización de las estrategias básicas de comunicación para la ampliación del vocabulario y la resolución de dudas: comprobación del significado de una palabra en distintos contextos, uso de sinónimos, antónimos, palabras polisémicas, frases hechas y empleo de la ironía.
- Aplicación, con interés y respeto, de las reglas ortográficas y utilización de estrategias que permitan resolver las dudas en la escritura de una determinada palabra.
- La formación de las palabras en Lengua Aragonesa (prefijos y sufijos propios) aplicada a la construcción de familias de palabras y campos léxicos propios de los ámbitos de interacción del alumnado.
- Uso adecuado y responsable de los recursos didácticos que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación como herramientas que favorecen el conocimiento y desarrollo de la lengua y sus variedades dialectales.

Recursos y Herramientas utilizados

Para llevar a cabo el proyecto contamos con un plató de rodaje móvil con el que se graban los diferentes cortometrajes en cada escuela y que cuenta con:

- Cámara de vídeo.
- Trípode.
- Dos focos para iluminación.
- Tarjeta de sonido.
- Dos micrófonos.
- Filtro anti-pop.
- Pantalla y suelo para croma.
- Ordenador portátil.

En la producción de los cortometrajes se utilizan las siguientes aplicaciones y servicios web:

- Aegisub.
- Audacity.
- Corel Paint shop pro.
- Dvd styler.
- Libre office.
- Photoscissors.
- Wondershare filmora.
- WordPress.
- Youtube.

Desarrollo de la actividad

Metodología

Las aulas del centro, por la escasez de alumnado y su dispersión, se distribuyen de forma que en un mismo espacio se imparten varios cursos, y en ocasiones, incluso diferentes niveles educativos. Ante la imposibilidad manifiesta de trabajar por cursos independientes, la metodología aplicada conlleva un enfoque globalizador, haciéndose incidencia en el trabajo en grupo y autónomo.

Partimos del nivel de desarrollo del alumnado, teniendo en cuenta sus capacidades, sus posibilidades de razonamiento y respetando los diferentes ritmos de aprendizaje. Esto último sobre todo con los que desconocen el aragonés. Por ello es fundamental el uso de grupos, donde los más mayores pueden ayudar a los más pequeños en las actividades y favorecer su autonomía.





Aseguramos la construcción de aprendizajes significativos a través de actividades basadas en su entorno. De esta forma conseguimos motivarlos y conectarán los nuevos contenidos a lo que ya saben. Dado que el aragonés se usa de forma habitual en ámbitos familiares, trataremos de que por sí solos aumenten su competencia oral despertando su curiosidad por el aragonés en sus casas.

Temporalización

El proyecto se lleva a cabo en dos períodos:

- En el 2º trimestre se dedican 3 sesiones a elaborar el guion del corto. La temporalización es flexible en función de las capacidades y necesidades de cada grupo.
- En el 3º trimestre se realizan los ensayos y grabación de las escenas.

Como docente mi labor es coordinar que el alumnado cree historias en forma de guion a las que luego ha de dar forma pasando por todos los procesos de producción de un audiovisual:

- Guion: cada grupo, a partir de una ficha que estructura el proceso, se encarga de redactar una narración y sus diálogos. La escriben en el procesador de textos o, si están en los primeros cursos, en papel. Aquellos grupos cuya competencia en lengua aragonesa no es suficientemente alta (debido a la ruptura de la transmisión generacional de la lengua), realizan el guion en castellano, siendo después traducido por mí a la variedad de aragonés de su pueblo.
- Búsqueda y elaboración de decorados, personajes y objetos. En el guion se especifican las necesidades de decorados, vestuario, dibujos de personajes, objetos... Cuando es posible, se graba en escenarios reales. Si no, se buscan fotografías que se utilizan de escenario con la pantalla de croma.
- Sesiones de grabación y fotografía: para la elaboración de los cortos se utiliza tanto vídeo como sucesiones de fotografías que desarrollan la historia. Por ello, durante varias semanas se monta en cada aula el set de rodaje, labor encomendada a los grupos que hacen las producciones.
- Grabación de las voces: en aquellos vídeos en los que hay un narrador o cuyos personajes necesitan grabar sus diálogos se dedica una o dos sesiones a registrar las voces con un micrófono y la tarjeta de sonido con la aplicación Audacity.
- Montaje final: con todo el material grabado en el trimestre, queda por realizar el procesado y montaje de los vídeos. Se buscan los efectos de sonido y músicas necesarios en bancos online de recursos gratuitos.
- Publicación: una vez finalizados los cortometrajes, se procede a su publicación en la web a través de la página www.laclica.net y un canal en la plataforma youtube. Además se producen dvds con toda la producción del curso para repartir a las familias. De esta forma,

después, el alumnado continúa trabajando la lengua con el visionado de las películas en su casa. Todo el material se distribuye bajo licencia Creative Commons, de forma que se pueda utilizar en otros centros de forma libre respetando la autoría del mismo.







Evaluación

Cada sesión de trabajo valora diferentes contenidos del currículo y sus respectivos criterios de evaluación. Estos últimos se reflejan en la siguientes tablas:

2º trimestre

Actividad	Crit. Evaluación										
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2
1		X	X			X		X	X	X	
2		X	X			X		X	X	X	
3		X	X			X		X	X	X	

3º trimestre

Actividad	Crit. Evaluación										
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2
1	X		X	X	X	X				X	
2	X	X	X	X	X	X				X	X
3	X	X	X	X	X	X				X	X
4	X	X	X	X	X	X				X	X
5	X	X	X	X	X	X				X	X
6	X	X	X	X	X	X				X	X
7	X	X	X	X	X	X				X	X
8	X	X	X	X	X	X				X	X
9	X	X	X	X	X	X				X	X

La evaluación del proyecto se realiza con un registro en una hoja de cálculo. En ella se recoge de forma automática en cada sesión el grado de consecución de los objetivos propuestos a cada estudiante. Como indicadores se utiliza el siguiente baremo:

- 1: consigue el objetivo propuesto de forma completamente autónoma y satisfactoria en la sesión.
- 0,66: consigue el objetivo propuesto de forma bastante autónoma y satisfactoria en la sesión.
- 0,33: consigue el objetivo propuesto parcialmente con ayuda del docente en la sesión.
- 0: no consigue el objetivo propuesto en la sesión.

En la hoja de cálculo también se recoge la valoración de la actitud del alumnado con respecto a la actividad propuesta y la interacción con el resto del grupo con la aplicación web Classdojo (www.classdojo.com). A través de puntos positivos y negativos se valoran estos ítems:

- Ayuda a los demás.
- Utiliza el aragonés.
- Hace la tarea.
- Participa en clase.
- Se esfuerza.
- Trabaja en equipo.
- Habla cuando no debe.
- Enreda en clase.

- No hace la tarea.
- No respeta a los compañeros.

La hoja de cálculo genera automáticamente la puntuación final que posteriormente se recogerá en el boletín de notas. A continuación se incluye un ejemplo donde se pueden ver los siguientes apartados:

		Sesiones de valoración												9	8	9	9	9	9	0	0	0	9	8			
		Actividad												Criterios de evaluación										8			
Crso	Alumnado	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2	Eval.	Nota final	
		Actividad												0	0	0	0	0	0					0	0	0	0
		Actitud																								0	
		Asistencia																								0	
		Actividad												0	0	0	0	0	0					0	0	0	0
		Actitud																								0	
		Asistencia																								0	
		Actividad												0	0	0	0	0	0					0	0	0	0
		Actitud																								0	
		Asistencia																								0	
		Actividad												0	0	0	0	0	0					0	0	0	0
		Actitud																								0	
		Asistencia																								0	
		Actividad												0	0	0	0	0	0					0	0	0	0
		Actitud																								0	
		Asistencia																								0	

- Curso (Crso).
- Nombre y apellidos (Alumnado).
- Valoración de las sesiones de trabajo (Actividad).
- Valoración de la actitud en las sesiones de trabajo (Actitud).
- Asistencia a clase (Asistencia).
- Número de veces que se valora un criterio a lo largo de todas las sesiones (Sesiones de valoración).
- Criterios de evaluación.
- Evaluación de los diferentes apartados valorados (Eval.).
- Nota final.

Como conclusión, puedo decir que esta experiencia en el aula ha sido muy positiva, ya que ha conseguido motivar aún más si cabe al alumnado. La comprensión del aragonés es más sencilla para ellos al estar acompañada de imágenes que refuerzan el contexto, ayudando a la mejora de la comprensión oral. Con todo ello se fomenta el uso de la lengua de forma natural y la adquisición de la conciencia del valor del aragonés como signo de identidad cultural.

Los cortos han ayudado a que el alumnado utilice la lengua aragonesa como medio de comunicación propio, a pesar de que algunos ni siquiera la oyen en casa y otros, cuya lengua materna es el aragonés, habitualmente se niegan a utilizarlo por el desprestigio social al que se ha visto sometida. La motivación provocada por el proyecto a ayudado a superar esta barrera psicológica, de tal forma que después de este proyecto han empleado el aragonés para expresarse en su vida diaria.





CRA Cinca-Cinqueta

Javier Vispe